

BLACK • GARBETT • FABELA

Lucifer

"If this isn't your favorite series yet you haven't been reading it."

—AIP!

COMICS
BY
КОМІКСЫ ПА-БЕЛАРУСКУ

Люцифер
№5 (2015)
пераклад і
афармленне:
Сяргей Козыраў

JOHNSON

VERTIGO

#5 Jun '16
suggested for
mature readers
vertigocomics.com

COLD HEAVEN

Part Five:

SON of MYSTERY

HOLLY
BLACK
writer

LEE
GARRETT
artist

ANTONIO
FABELA
colorist

TODD
KLEIN
letterer

DAVE
JOHNSON
cover artist

MOLLY
MAHAN
assoc. ed.

ELLIE
PYLE
editor

SHELLY
BOND
executive
editor

Based on characters
created by Neil Gaiman,
Sam Kieth and
Mike Dringenberg

Комікс створаний на аснове
персонажаў Ніла Геймана,
Сэма Кіза і Майка
Дрынгенберга

Наш страчаны брат
павінен быў скончыць
з супраціўнікам, па-
куль той быў слабы.

«Гэта Люцыфер, Дзіцё Загадкі,
І да тых часоў, пакуль яго трывае Бог,
Ён застаецца слугой Божым,
І ёсць у дзеяннях яго дабрыні глыток,
Хоць зразумець мы гэтага не можам».
- Генры Уодсварт Лангфела.

ХАЛОДНЫЯ НЯБЁСЫ.
ЧАСТКА ПЯТАЯ:
ДЗІЦЁ ЗАГАДКІ

Але замест
гэтага, Гаврыіл ім
зачараваны.

Люцыфер
заўсёды быў
вельмі абаяль-
ным.

Гэта, напэўна, тое,
што мне ў ім не па-
дабаецца больш
за ўсё.

Калі б Гаврыіл
загінуў, мы маглі б
адпомсціць.

Цяпер жа будучыня
непрадказальна.

Радз, што ты падзяліўся са мной сваімі думкамі,
Метатрон. Твоё цяжар занадта цяжкі, каб несці яго
аднаму.

У мяне было адчуван-
не, Рафаіл. У цябе ёсць
свая роля, і хутка ты яе
споўніш.



Азazel, у нас ёсць да цябе пытанні.

Я ўжо лічыў, ты ніколі мяне не выпусціш.



О, салодкае мяса. Як жа я нудзіўся па табе.

Хопіць! Я загадваю табе!

Не сапсуй мне свята, інач наступнай я зжару цябе.

Так і будзеш проста стаяць у баку?

Я сам не вельмі захапляюся паяданнем маленькіх напужаных дзяўчынак, але ў той жа час спрабую не асуджаць жаданні іншых.

Але без сумнення, гэта палепшыць ягоны настрой.



Я адкрыла слоік, таму ты павінен рабіць тое, што я кажу, і я загадваю цябе **не** шкодзіць мне ці любой іншай жывой істоце, **пакуль** я табе не дазволю.

Ну, ты жа **павінен** падпарадкоўвацца, ты жа абяцаў!



Вось лайно.



Новы план.
Ты заб'еш яе,
Морнінгстар.

У рэшце рэшт,
гэта **твая** віна.

Калі б ты не
аддаў ключ
Сну з роду Ад-
вечных, я б не
патрапіў у гэтую
сітуацыю.

Ды і ты
таксама.



Спыні яго, калі ён
паспрабуе мяне
забіць.

Спыні **любога**, хто
паспрабуе мяне забіць!
І гэта таксама загад.



Адчапіся
ад яе.

Гэтае пер'е **вядзе** мяне,
цягне.

Гэтае пер'е належыць
архангелу Рафаілу.

Чаму яно аказалася
ў цябе?

Яно прывяло
мяне **сюды**.

І цяпер я пачы-
наю разумець,
навошта.

SNAP



Ну, гэта было
зусім не эпічна.

Я штосьці чую.

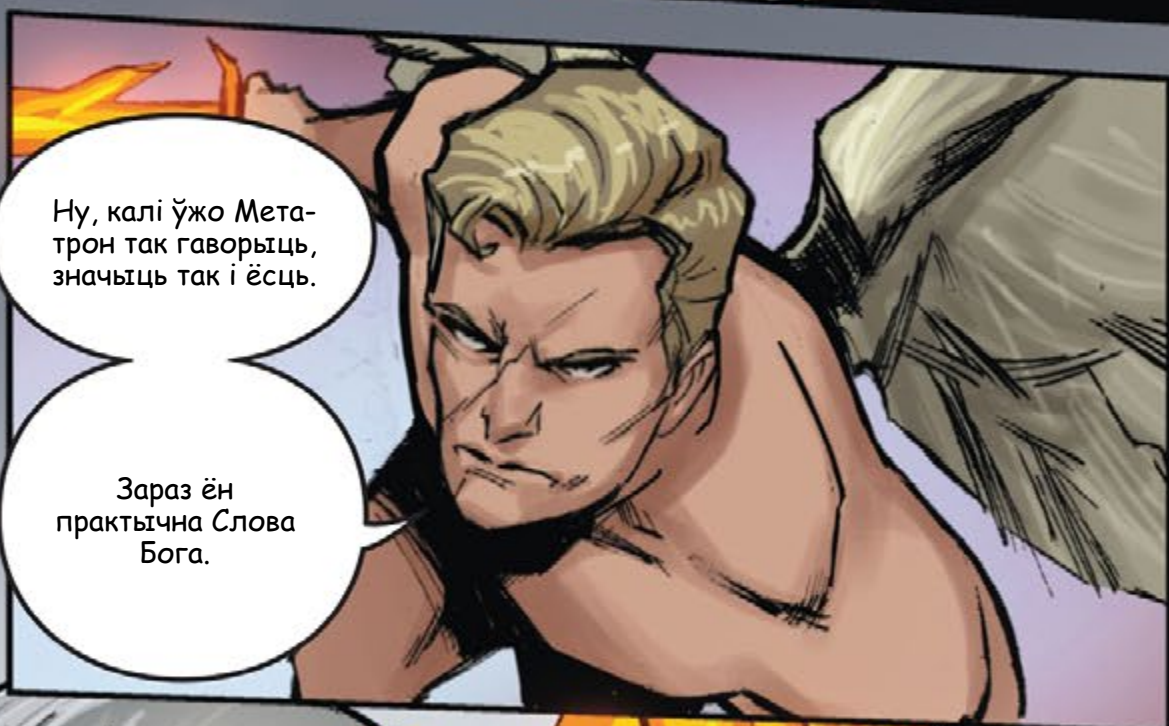


Якое
прадказаль-
на напышлівае
з'яўленне.

Мне варта было здагадацца.
Азазэль і Люцыфер, дзве
трэція старога **Трыўмвірата**,
якія працуюць разам.
Змовіліся супраць цябе,
Гаврыіл.

Метатрон сказаў,
што ў мяне ёсць свая
роля ў гэтай гульні.

Цяпер я бачу, што
гэта **тваё** забойства,
Морнінгстар.

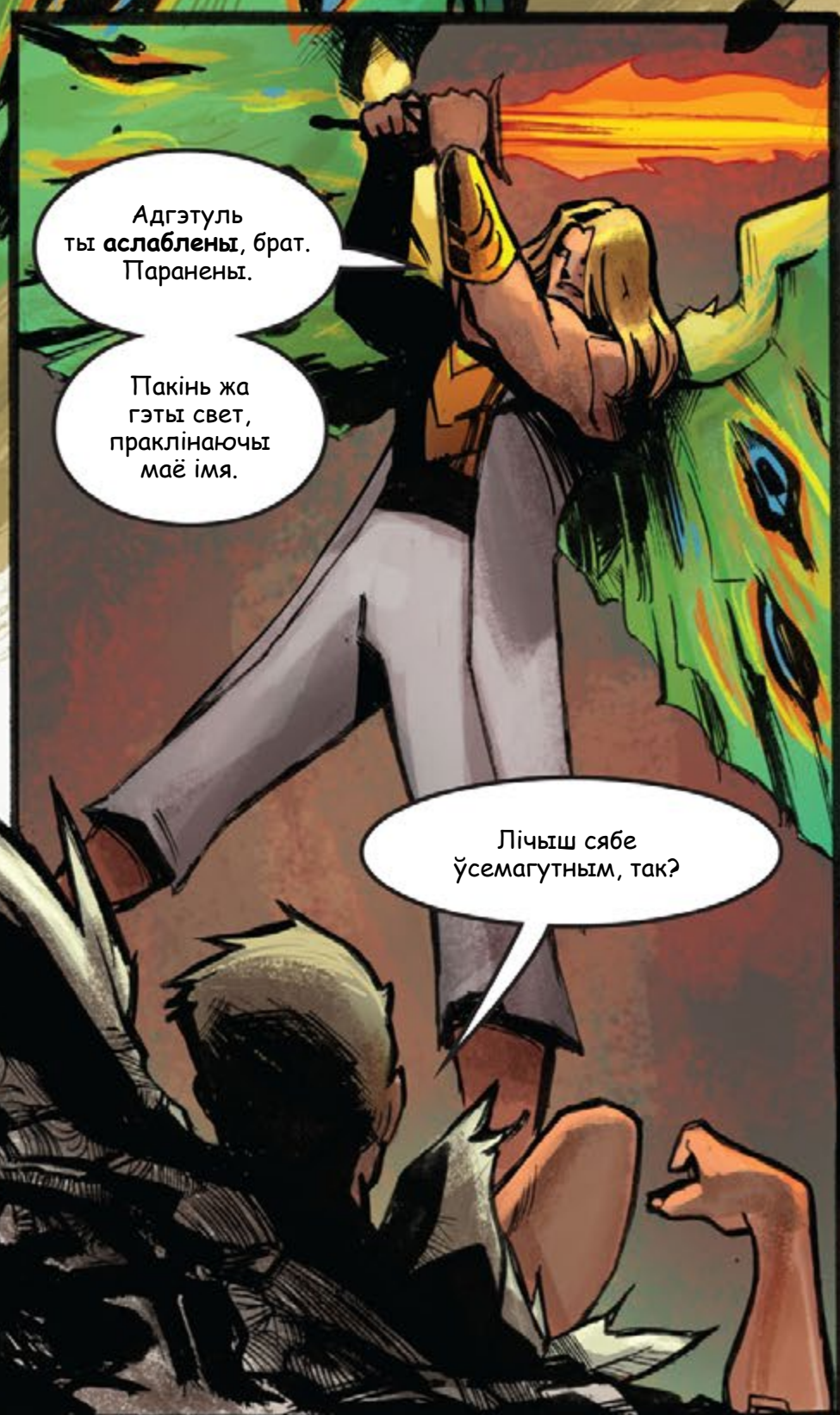


Ну, калі ўжо Метатрон
так гаворыць,
значыць так і ёсць.

Зараз ён
практычна Слова
Бога.



ААААРРГГХХ!



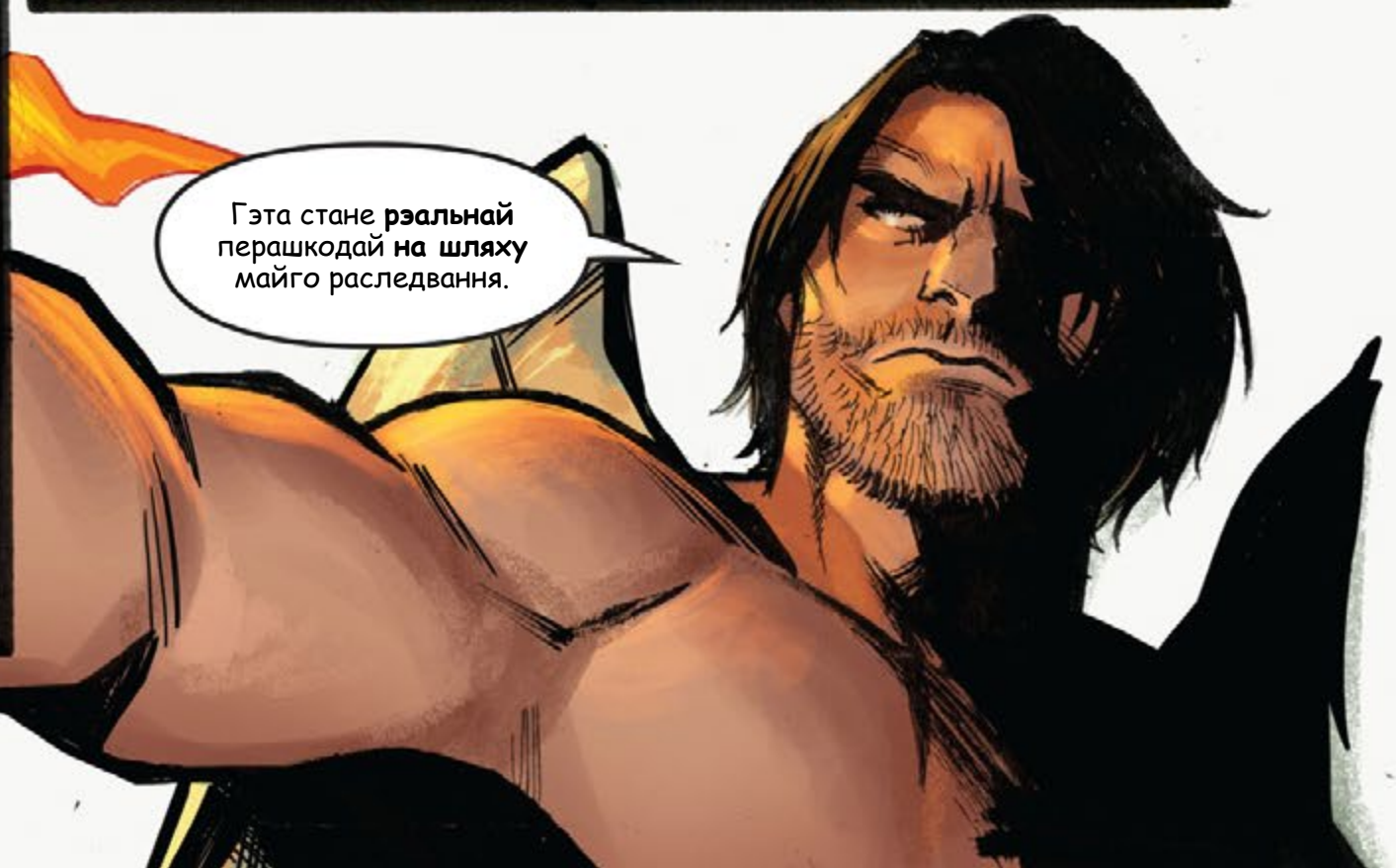
Адгэтуль
ты **аслаблены**, брат.
Паранены.

Пакінь жа
гэты свет,
паклінаючы
маё імя.

Лічыш сябе
ўсемагутным, так?



Гэта стане **рэальнай**
перашкодай на шляху
майго раследвання.





Мне трэба дапы-
таць Азазэля.

Таму мы тут.

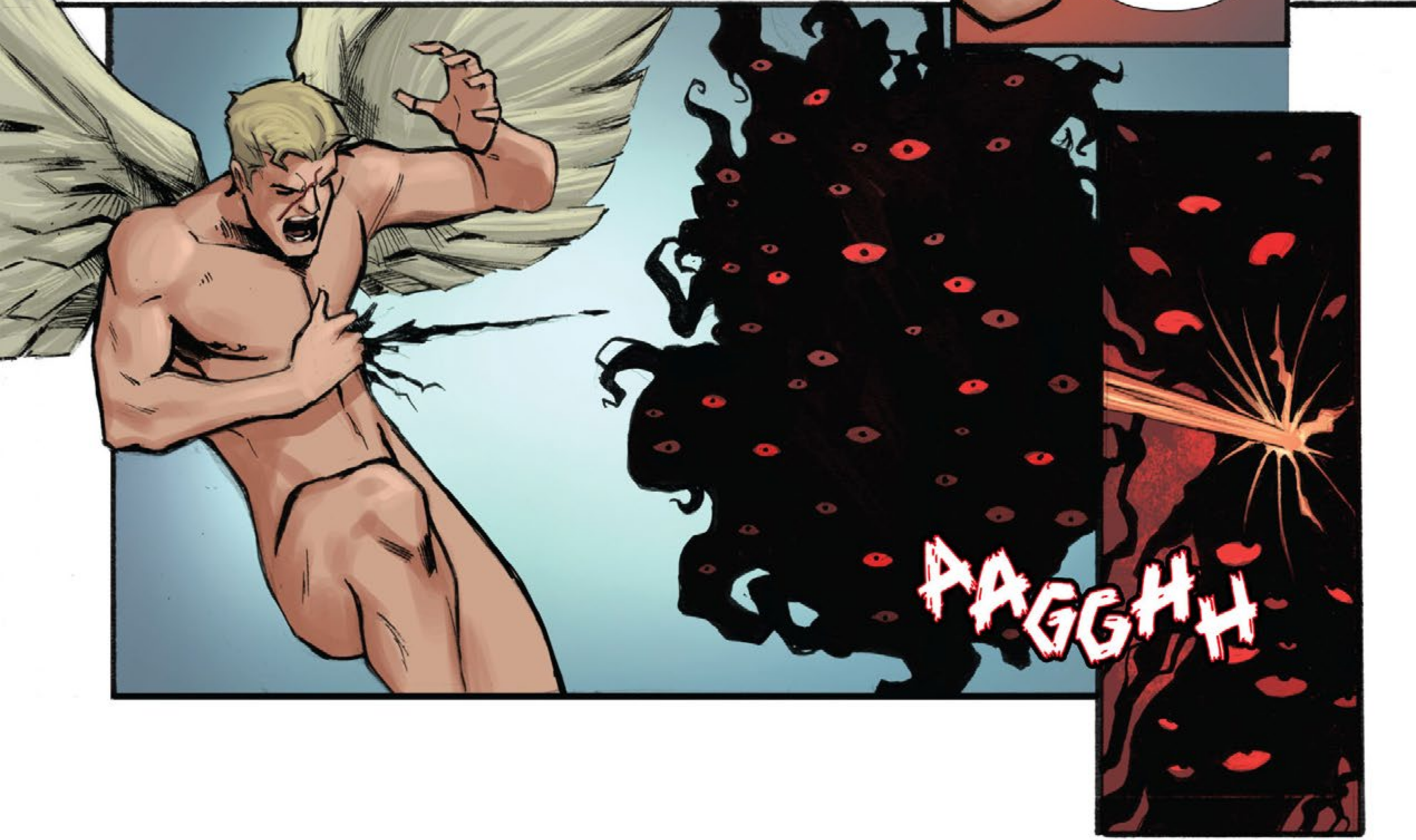


Ты - даўно пазабытыя
косці і кроў. Ты - аскепак
няскончанай помсты. Вось
ён перад табой - **Азазэль**,
дзеля знішчэння якога цябе
стварылі.

Зразумела. Вы, хлопцы з
нябёсаў, хочаце, каб я з ім
зладзіў, і канец справы. І кім
вы будзеце самі пасля гэтага?



Ты ўсё яшчэ
можаш выка-
наць сваё прыз-
начэнне.



PAGGHH

WHOOOMPF

Ах ты виблядак!
Уся гэтая гонка за Азазэлем... Усё!
Ты толькі думаў аб тым, каб выцяг-
нуць з сябе гэты **аскепак мяча**.

Ён цябе
ашукаў?

Ён
заўсёды
так робіць.

Ох, Гаврыіл, чаму ты
вырашэў, што можа
быць толькі **адно** ці
іншае?

Я шматзадачны.

Ён **ашукаў** вас абодвух,
Гаврыіл. Ён **забіў** нашага
бацьку.

Навошта яшчэ
знішчаць Азазэля да
таго, як той даў хоць
якія-небудзь адказы?



Ёць што сказаць у сваю абарону? Гэтым разам няма чым абдурьць?

Адказвай, спакуснік!

Ох, убяры гэта ад майго твару.

Адзінае карыснае, што мы маглі б даведацца ад Азазэля, гэта тое, дзе ён быў пахаваны.



Гэта было бы вельмі карысна.

Ну тады давай спытаем анёла, які яго пахаваў.



Рафаіл?..



Я? Столькі гадоў назад?

Я захаваў яго ў пустэчы. У Дудаэле.



Нам бы не перашкодзіла крыху больш канкрэтных дадзеных.

Мэджын не можа стрымаць глыбокай павагі, калі анёл нясе яе па небу да таго месца, што яна назвала яму сваім домам, але і стрымаць **страх** яна таксама не можа.

Памыліўшыся аднойчы, будзеш уважліва да ўсяго.

Лорын застаўся з іншым анёлам. З тым, што з вясёлкавымі крыламі. Мяркуючы па ўсім, у яго ёсць для Лорына нейкае даручэнне.



Магу я аб нечым спытаць?

Давай.



Ты **добры** анёл? З тых, хто жыве на нябёсах?

Быў калісьці. Але цяпер не. Мяне выгналі.

Але сёння ты сустрэла добрага анёла. І **дрэннага** таксама. Але, можа быць, было не зусім зразумела, хто з іх хто.



Д'ябал - твой брат, так?

Так.



Гэта нічога, калі ты яго любіш.

Я бы таксама любіла **свайго** брата, калі б ён нават быў самім д'яблам.



Частка Мэджын хоча давяраць дарослым.

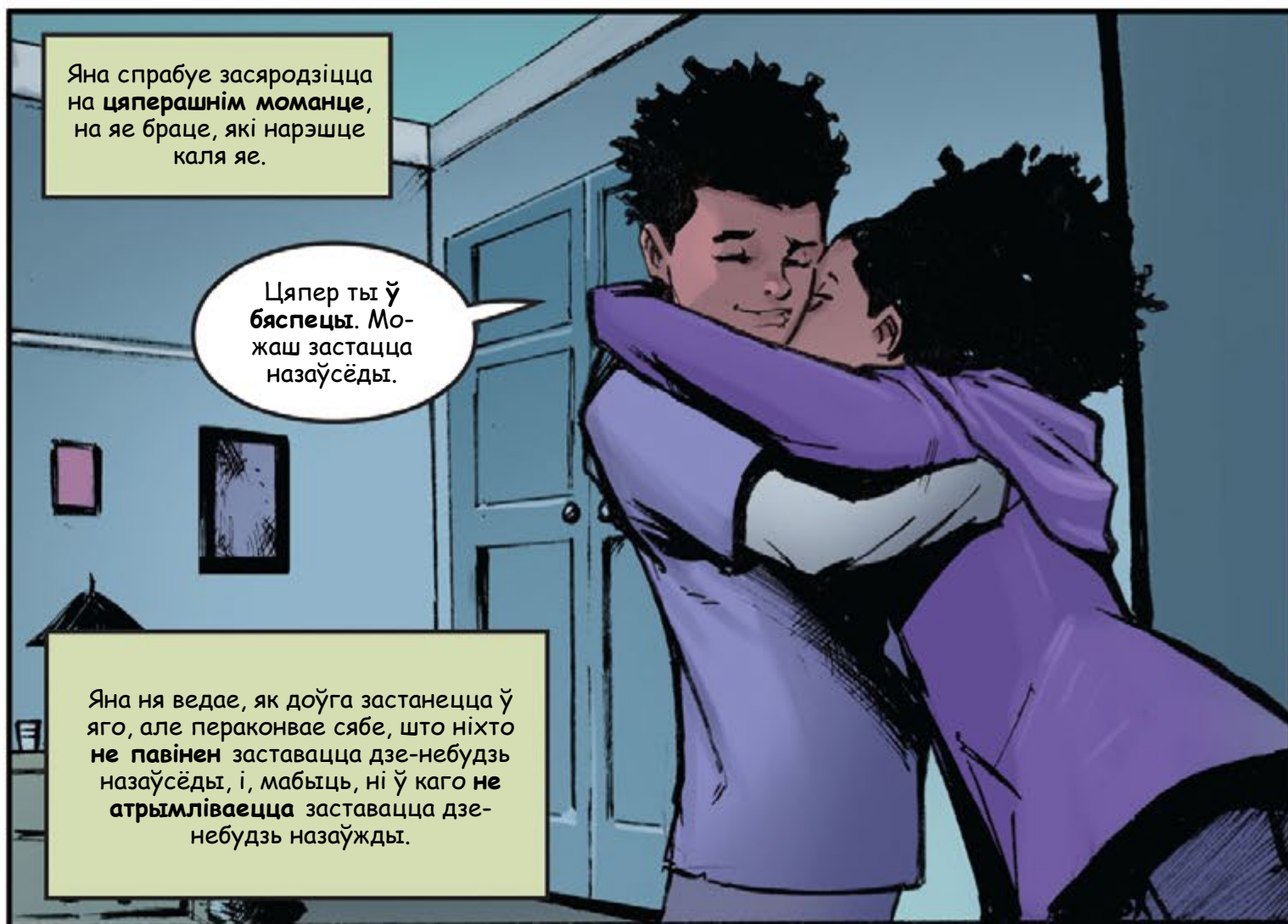
Тая ж яе частка, што хоча давяраць анёлам.



Мэджын ведае, што рана ці позна яе **схопяць**. Яна ведае, што калі гэта здарыцца, узнікнуць складанасці.



Трынаццаць - далёка не **васемнаццаць**, далёка ад таго, каб гуляць самай па сабе.



Яна спрабуе засяродзіцца на **цяперашнім моманце**, на яе браце, які нарэшце каля яе.

Цяпер ты ў **бяспецы**. Можаш застацца назаўсёды.

Яна ня ведае, як доўга застанецца ў яго, але пераконвае сябе, што ніхто **не павінен** заставацца дзе-небудзь назаўсёды, і, мабыць, ні ў каго **не атрымліваецца** заставацца дзе-небудзь назаўжды.



Леандр, мілы? З табой усё **добра**? Здаецца, я штосьці чула.

Я ў парадку, мам. Проста ўстаў вады папіць.

Пустэльна
Дудаэль.

Цікава, што архангелы лезуць сваімі насамі менавіта цяпер, калі ты аказаўся так блізка да атрымання першага падазронага ў сваім спісе.

Ня ведаў,
што я быў
блізка.

Ты працягваеш дзейнічаць так, быццам усё ведаеш. Але не гаворыш мне. Я павінен увесь час здагадвацца?

Ну хоць паспрабуй.

Сур'ёзна. Паспрабуй адгадаць.

Рафаіл ведаў, дзе быў меч, дык можа гэта адзін з вышэйшых анёлаў?

І канешне ж, яны кажуць, што гэта быў ты.

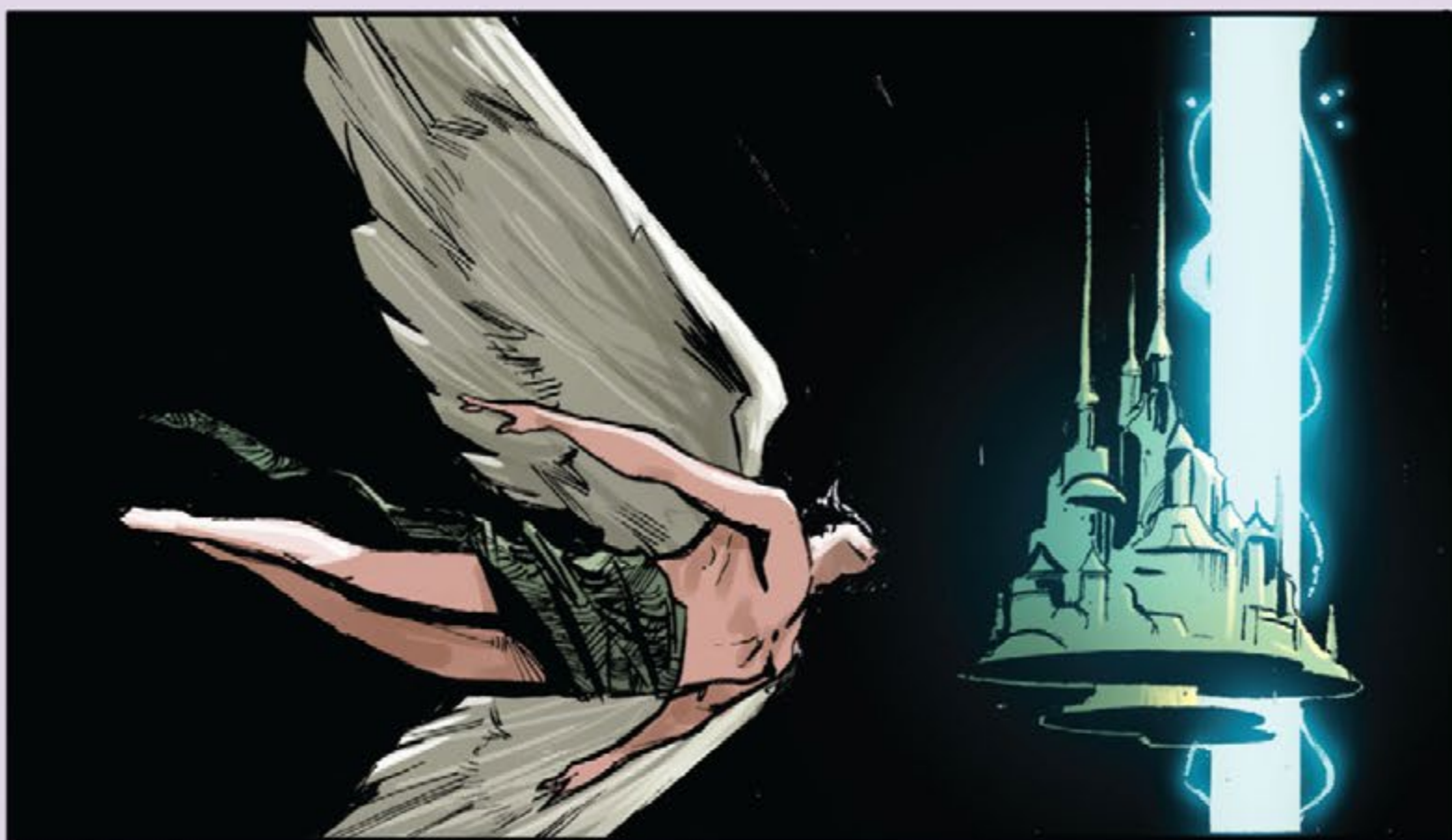
ААААХ!

Бачу, ты знайшоў месца пахавання.

Метатрон!
Гэтыя пер'і належаць Метатрону.

Ён быў тут.

Магчыма, гэта ён зрабіў.





Так!
Адмаўляйся
ад гэтага!



Ведаеш, чаму выбралі цябе?
Ты пытаўся раней.



Тады я павінен
быў быць дыпла-
матычным. Але
зараз я скажу табе
проста.

Ты павінен быў забіць
Люцыфера. Двойчы
ты павінен быў забіць
яго, але праваліўся.
Замест таго ты
выклікаў гэта.

Ты вінаваты
ва ўсім, што
адбылася.



Я выбраў цябе
таму, што ты
нічога не значыш.

І ніколі не павінен
быў значыць,
Гаврыіл.

Я спадзяваўся,
што калі ты і на
гэты раз не заб'еш
Морнінгстара, тады ён
хаця бы заб'е цябе.



Цяпер...

...упадзі ж з
нябёсаў зноў.





Відаць, было глупа ча-
каць ад яго прызнання.



Асабліва таму, што
ён гэтага не рабіў.



Ты гэта
зрабіў. Ты
забіў Бога.

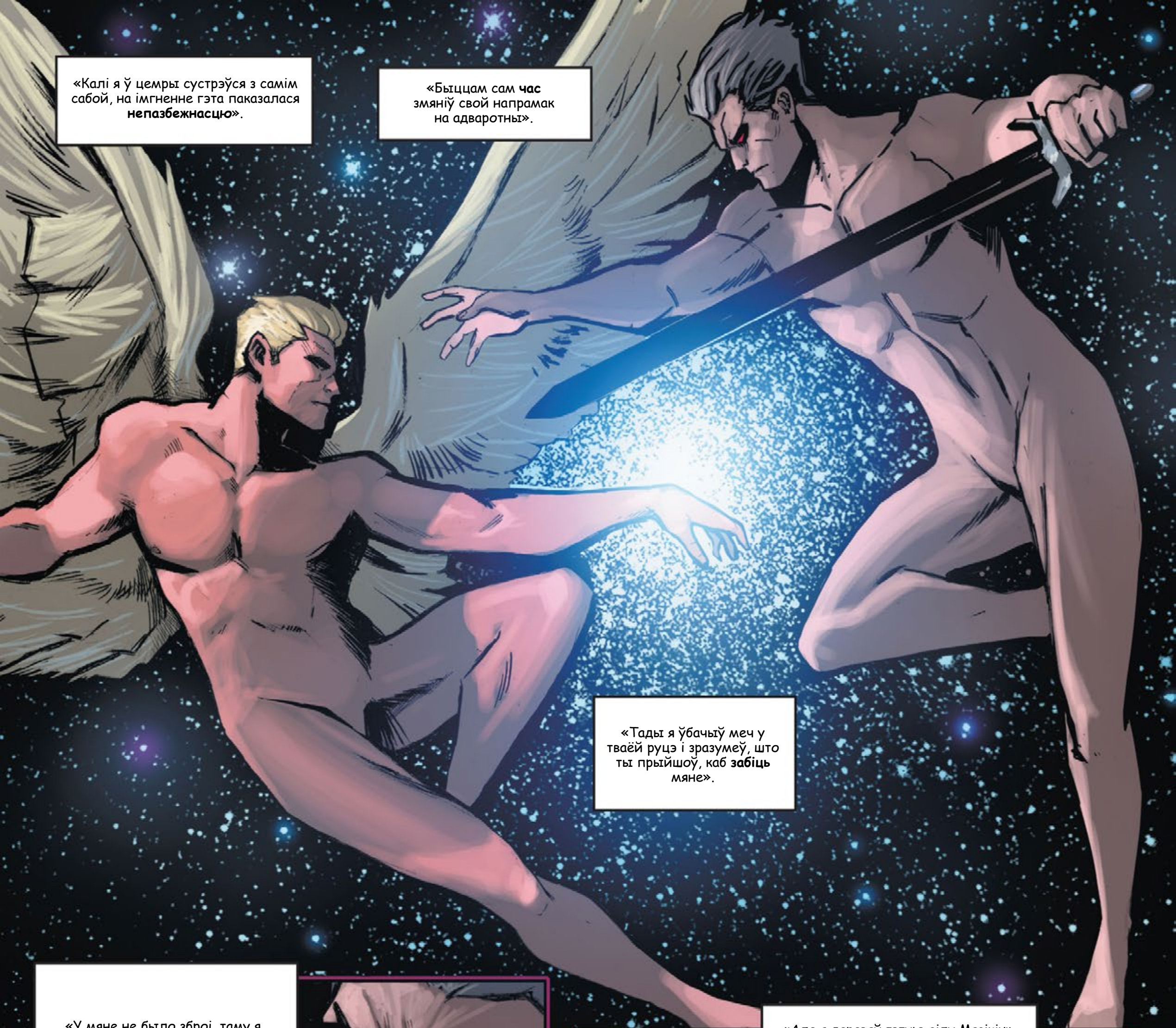
Ты жартуеш?



Лічыш, я б такое
не запомніў?



Я лічу, што хтосьці
зрабіў усё, каб ты гэтага
не запомніў.



«Калі я ў цемры сустрэўся з самім сабой, на імгненне гэта паказалася **непазбежнасцю**».

«Быццам сам **час** змяніў свой напрамак на адваротны».

«Тады я ўбачыў меч у тваёй руцэ і зразумеў, што ты прыйшоў, каб **забіць мяне**».

«У мяне не было зброі, таму я працягнуў руку, каб аб'яднаць зорны пыл і аскепкі каменняў у свой уласны меч. Як ты памятаеш, у той час, як у Міхаіла была дэміўргічная сіла стварэння, маім дарам было фарміраваць **свет** па ўласнай жаданню».



«Але я дараваў гэтую сілу Мазікін».



«**Нічога** не з'явілася ў мяне ў руцэ».



«Менавіта той момант забыцця і дазволіў табе **ўдарыць** мяне. Быў выбліск болю, а потым ляззё **зламалася** аб мае рэбры».

«Ты зноў замахнуўся, і калі я блакіраваў выбрык, зламанае вастрыё склізнула па маім **горле**, заставіўшы толькі невялікі парэз».



«З апошніх сілаў я **паляцеў да дому**».



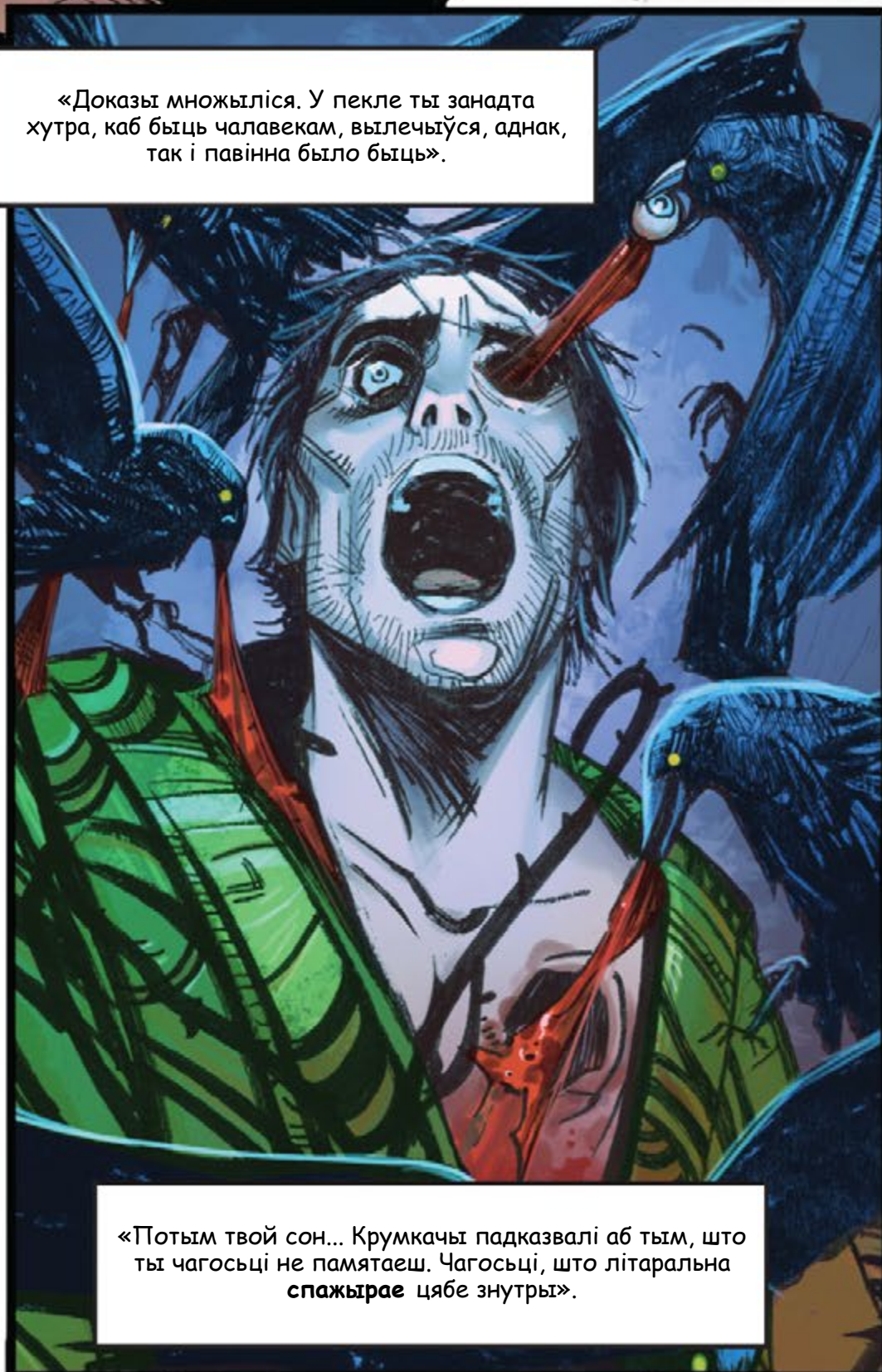
Упершыню я стаў падазраваць цябе, калі ты з'явіўся ў «Экс Люкс», і аскепак унутры мяне заварушыўся.

Потым я заўважыў шнар на тваёй шыі.

Але дагэтуль я сумняваўся ў сваіх высновах. Казалася неверагодным, што ты, хадзячая катастрофа, змог бы параніць мяне.



«Доказы множыліся. У пекле ты занадта хутра, каб быць чалавекам, вылучыўся, аднак, так і павінна было быць».



«Потым твой сон... Крумкачы падказвалі аб тым, што ты чагосьці не памятаеш. Чагосьці, што літаральна **спажырае** цябе знутры».

І, канешне ж, той факт, што **зараз** ты жывы, нягледзячы на тое, што цябе шпурнулі з нябёсаў.

Гэта быў ты. У цябе былі **матыў і магчымасць**.



Метатрон сказаў, што мяне двойчы пасылаў забіць цябе. Але я памятаў толькі адзін раз...

Але я не змог бы гэтага зрабіць.

Не стаў бы.

Мне так здаецца.

«Уяві, ты паспрабаваў мяне **забіць**. Але ня **здолеў**».

«Там, за межамі ўсяго існага, дзе нават усеведанне Усемагутнага не змагло да цябе дасягнуць, ты абмяркоўваў свае варыянты».





Доўгі час ты абвінавчваў мяне ў тым, што я скраў тваё сэрца, але я быў **не адзіным** дойлідам тваіх пакутаў, ці не праўда? Наш айцец, адварнуўся ад цябе.



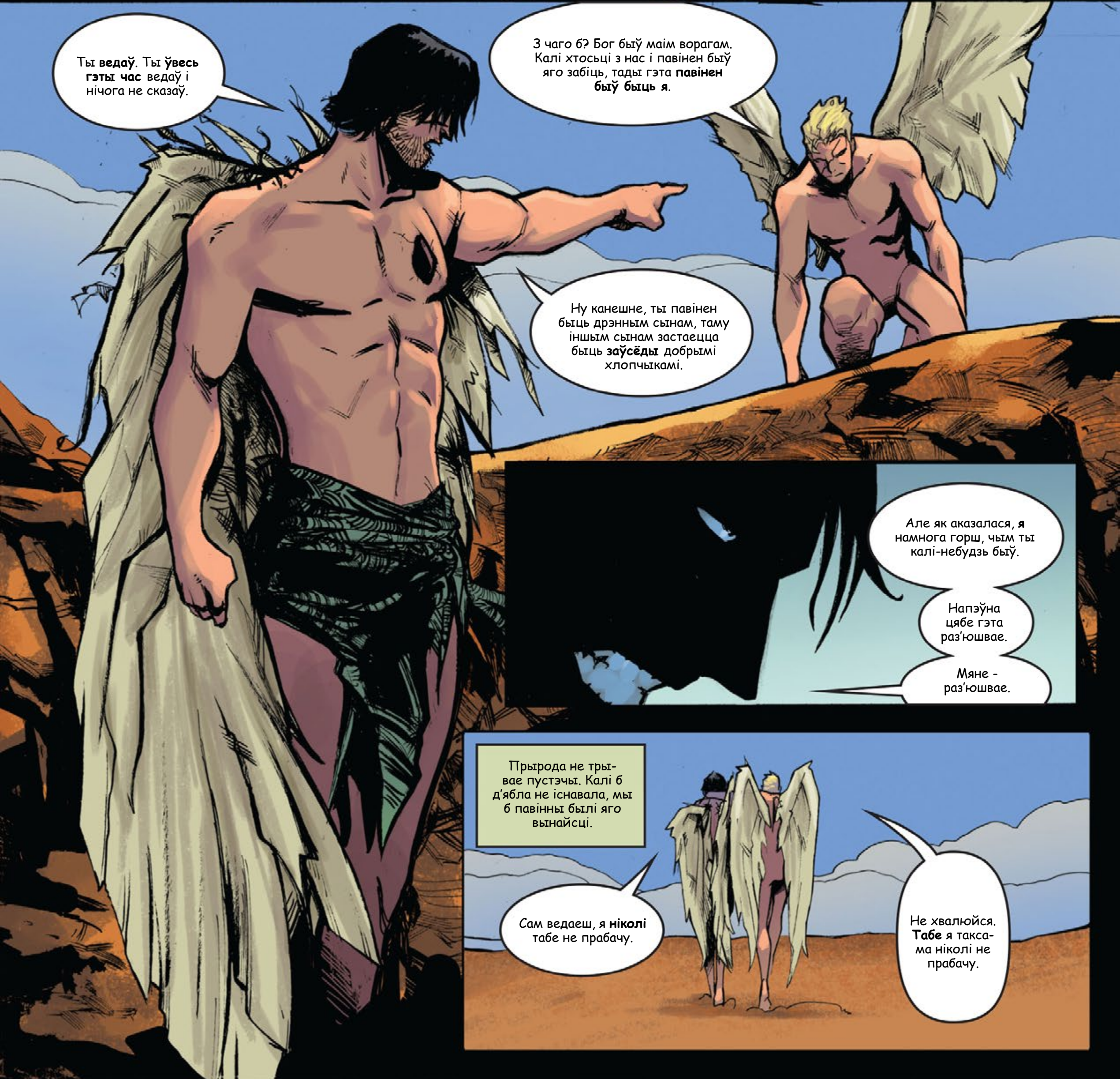
Ты быў такім злым.

Ты быў злым так доўга.

Я ўпэўнены, ён і ня бачыў, што набліжаецца.

Але нехта гэта бачыў.

Той, хто адняў твае ўспаміны і вярнуў табе сілу.



Ты ведаў. Ты ўвесь гэты час ведаў і нічога не сказаў.

З чаго б? Бог быў маім ворагам. Калі хтосьці з нас і павінен быў яго забіць, тады гэта павінен быў быць я.

Ну канешне, ты павінен быць дрэнным сынам, таму іншым сынам застаецца быць заўсёды добрымі хлопчыкамі.

Але як аказалася, я намога горш, чым ты калі-небудзь быў.

Напэўна цябе гэта раз'юшвае.

Мяне - раз'юшвае.

Прырода не трывае пустэчы. Калі б д'ябла не існавала, мы б павінны былі яго вынайсці.

Сам ведаеш, я ніколі табе не прабачу.

Не хвалюйся. Табе я таксама ніколі не прабачу.

«Экс Люкс».
Лас-Анжелес.

Прашу прабачэння, калі
вам балюча,
сэр.

Гэта павінна
быць бачюча.

So the Devil, he hoisted
her up on his hump, and
down hell with her he did
jump, with a riteful la
titty fie day...

Я заўважыла, што ты
глядзіш у мой бок. Ня
хочаш паведаміць,
што ты бачыш?

Увечары ты змываеш
макіяж і задумваеш-
ся аб званку адзінаму
юнаку, якога кахала,
хоць ён ужо дзесяць
гадоў як памёр.

Ты адхілілася
ад сваіх бацькоў
не таму, што яны
ставяцца да цябе з
неўхваленнем...

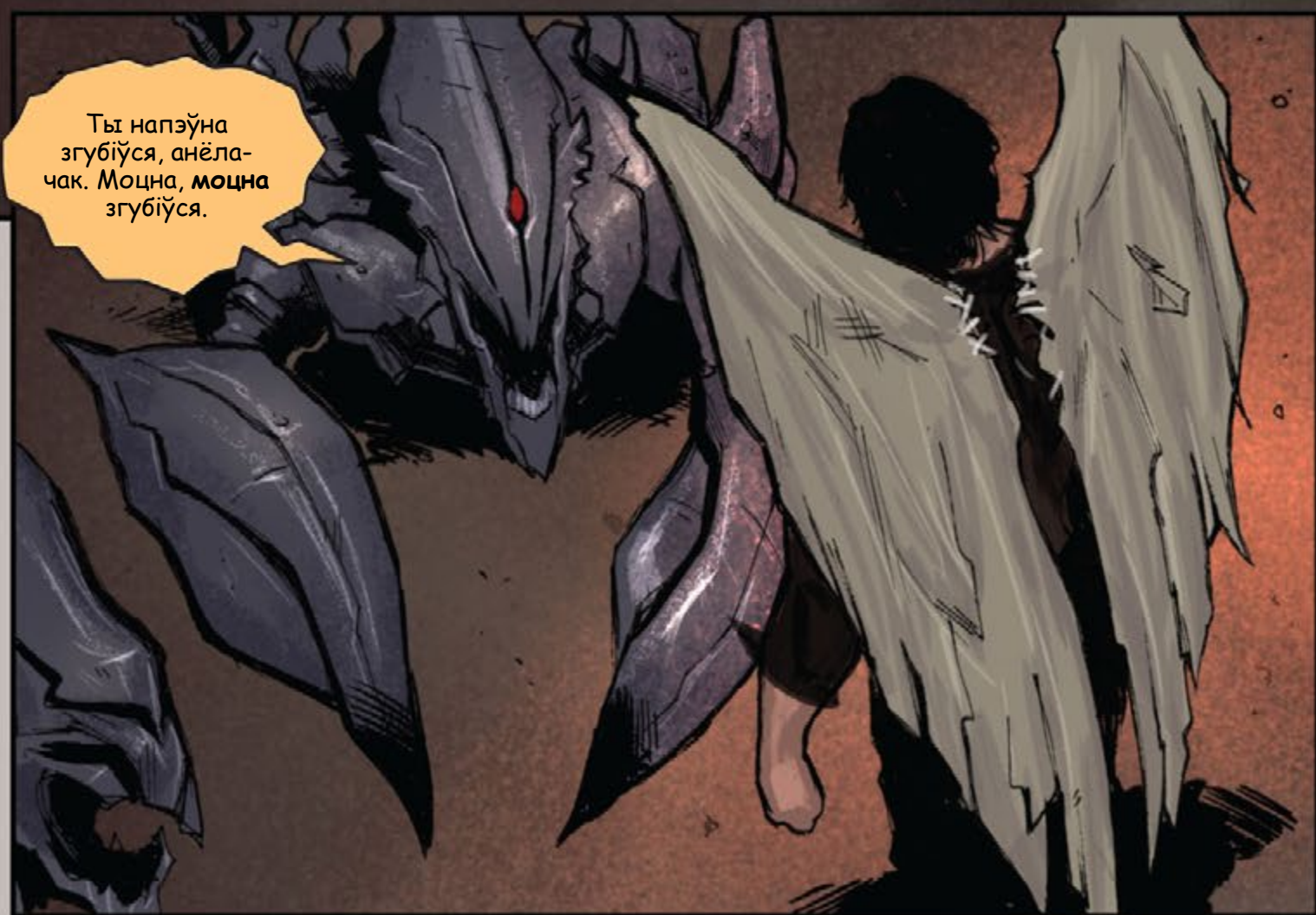
...а таму, што нагадва-
юць табе, што ніхто не
з'яўляецца абсалютна
самастойным.

У цябе пухліна ў ніжнім
аддзеле кішачніка і яна
расце. Хутка ты будзеш
вымушана вярнуцца да-
дому. Але кім ты станеш,
калі вернешся туды?

Лавелас.

Хтосьці ў кепскім
настроі.

Мяркую, мне трэба
наведаць Гаврыіла.





Міледзі Мазікін, мабыць
вы зменіце сваё рашэнне і
дазволіце нам скінуць
анёла ў вязніцу.

Я не чакала цябе
так хутка, Гаврыіл.

Кіраўніца пекла, я не меў
рацыю, калі адпрэчыў вашу
прапанову.

Я ведаў **сябе** не так добра,
як я лічыў. Я наогул амаль
сябе ведаў.

Калі вы мяне прыміце,
я прысвячу сябе
служэнню вам.



Гэтыя
змены ў сэрцы
радуюць.

Пекла забрала маё
сэрца ўжо вельмі
даўно. Проста я на-
рэшце рушыў услед
яму.

Усё, чаго я прашу наўзамен,
каб вы дапамаглі мне даведа-
ца, хто мною маніпуліраваў.
Хто **скраў** мае ўспаміны.



Вось. Мы
дамовіліся.





Калі я не магу быць
бласлаўлены, дык
дазвольце ж мне быць
праклёнам.

Праклёнам
на нябесах.

THE END

Next
SON OF THE
MORNING



In the culinary world, a “classic pairing” is when the ideal wine is coupled with one’s meal to bring out the best flavors in both. Get the right vintage of pinot noir to sip while you enjoy your salmon, and suddenly you’ll appreciate each in ways you wouldn’t otherwise.

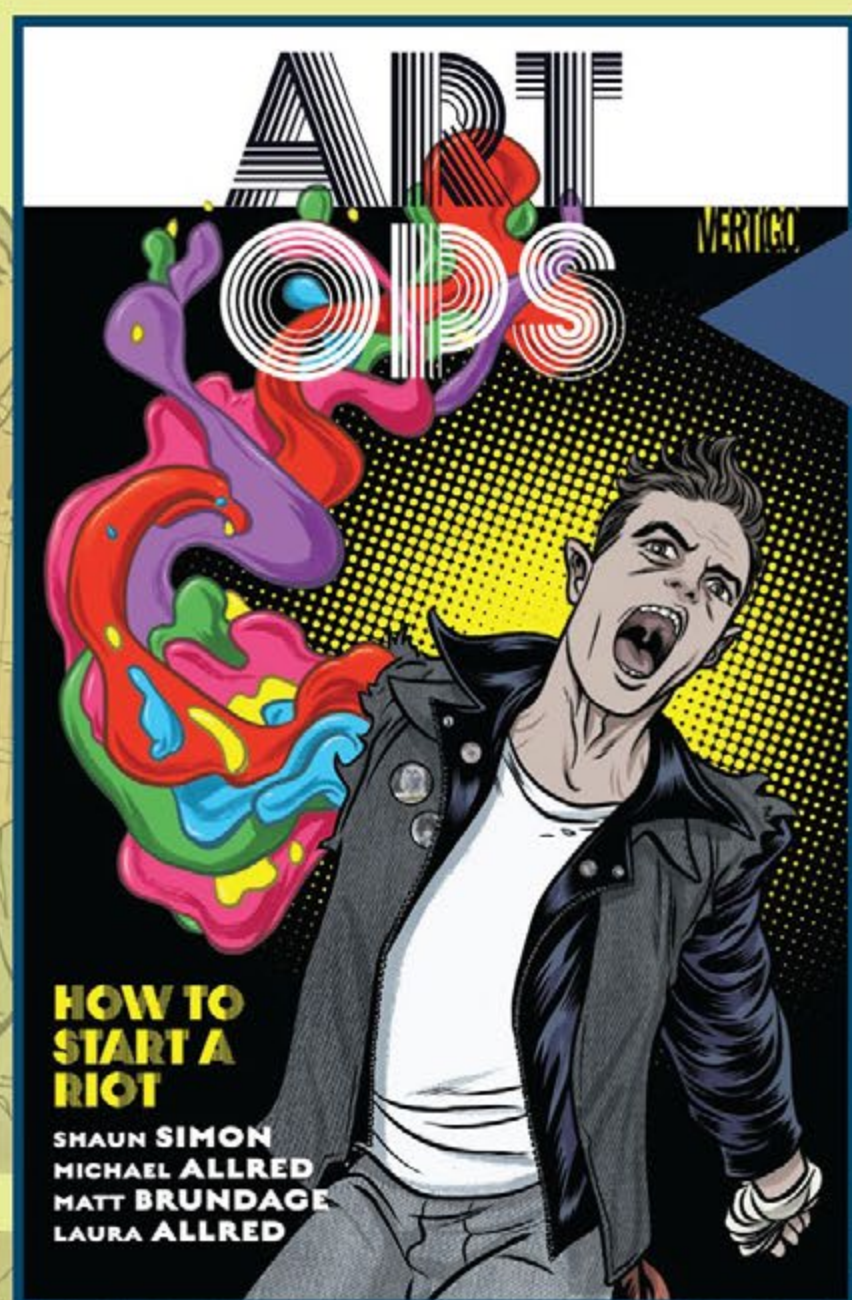
Here at Vertigo, we also believe in classic pairings of comics. Given that we have a library that goes back more than 20 years and never stops growing, there is something for everyone, no matter his or her tastes.

As we head into summer, our 2015 series debuts will be getting their first collected volumes. So what better way to celebrate these fresh main courses than with a complementary title from our renowned back catalog?

JAMIE S. RICH
SENIOR EDITOR & CONNOISSEUR

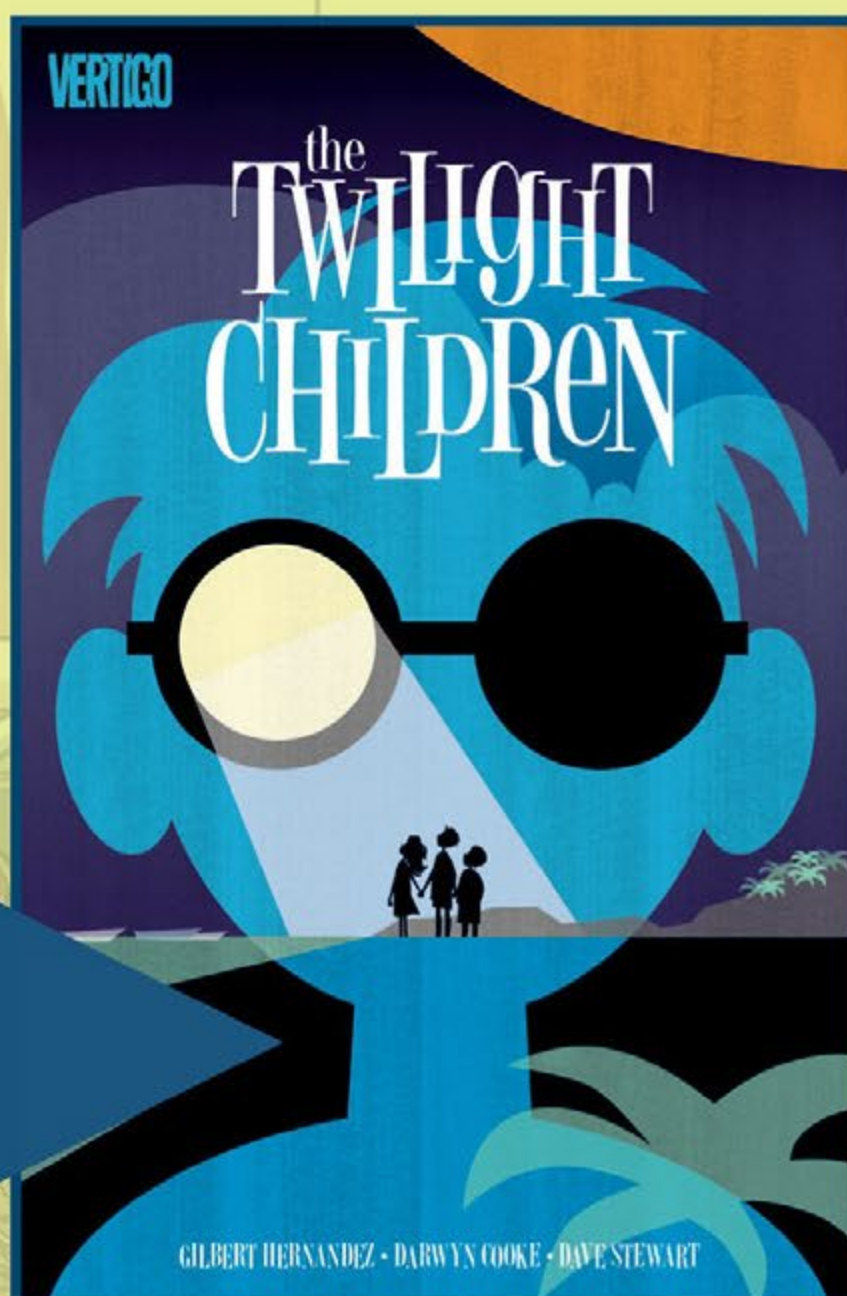
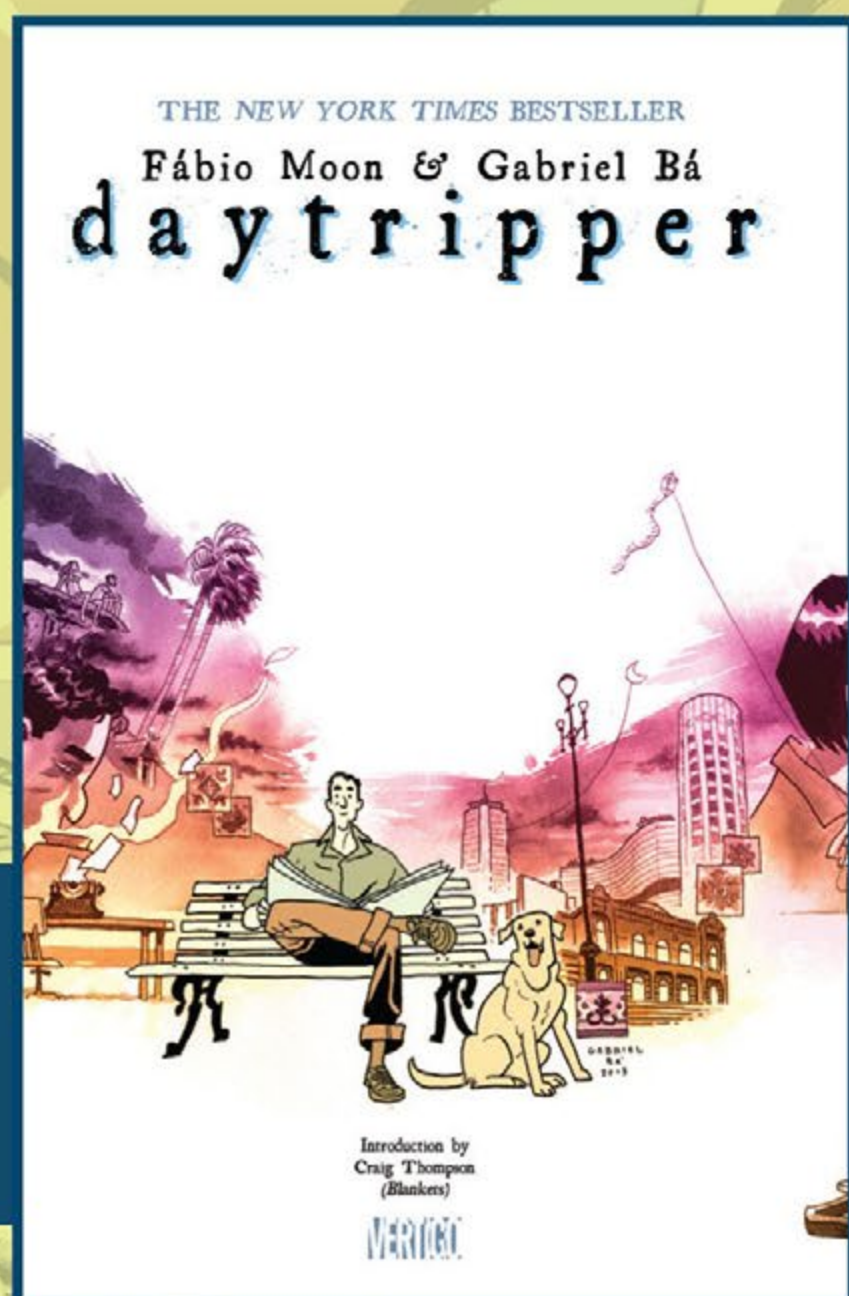
Do you like Gabriel Bá and Fábio Moon’s **DAYTRIPPER**? The dreamlike meditation on mortality and its literary lyricism make this graphic novel a good companion for **THE TWILIGHT CHILDREN**, a magical and sometimes

ominous collaboration between superstars Gilbert Hernandez (*Love & Rockets*) and Darwyn Cooke (*DC: The New Frontier*). Plus, both books are set in Latin America, giving them a flavor all their own.



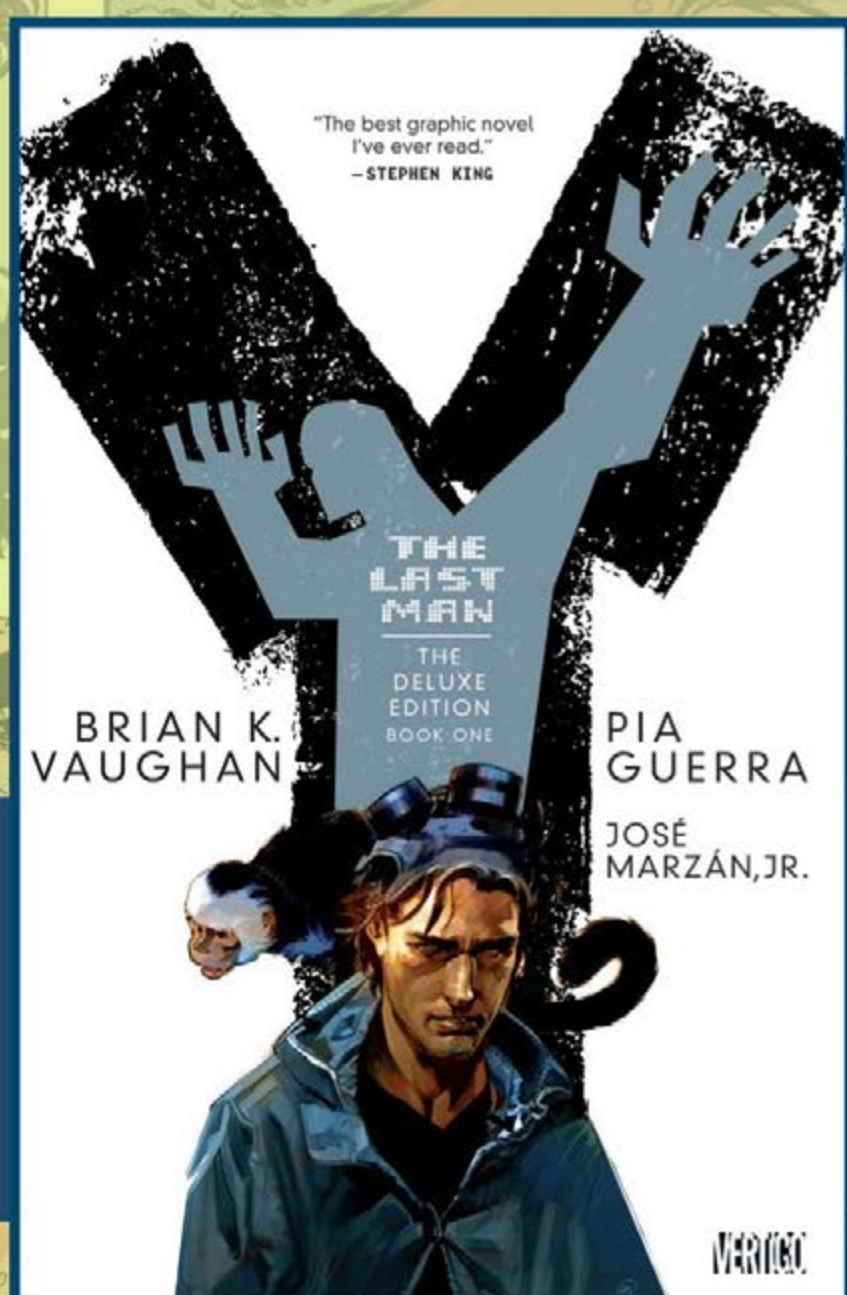
Or are you in the mood for something with higher stakes and more adventure? Devotees of Brian K. Vaughan and Pia Guerra’s **Y: THE LAST MAN** who yearn for a new longform serial to devour will find plenty to enjoy in **UNFOLLOW VOL. 1: 140 CHARACTERS** from Rob

Williams and Mike Dowling. Find out what happens when a tech billionaire leaves his fortune to 140 random people. The fewer around when the inheritance comes through, the more money you get—making it the one time you really want to be the last man alive.



Have you enjoyed the unpredictable zest of Grant Morrison's legendary run on **DOOM PATROL**? Then you'll love how it pairs with **ART OPS VOL. 1: HOW TO START A RIOT** by *Neverboy* scribe Shaun Simon and *Madman* creator Michael Allred. With colors by Laura

Allred and additional art by Matt Brundage, **ART OPS** breathes new life into old masterpieces, much in the same way Grant re-energized the quirky 1960s super-hero team when he started **DOOM PATROL** back in 1988 and changed comics forever.



GRAPHIC CONTENT

The Devil Made Me Do It!

GOSSIP FROM THE NINE SOCIAL CIRCLES

WHO'S THE NEW GUY IN TOWN?

Rumors have it that Rosemary, daughter of two founding members of our Satanist church, is bringing home a CATCH to meet the parents this weekend. Not much is known about Takehiko other than that he is 20 years old, half-Japanese, and Rosemary met him at college (his major is unknown, but he has stated at least some interest in anthropology). Our sources have been



unable to confirm whether Takehiko has any prior experience with our Lord Lucifer or his disciples, but we are looking forward to eat—I mean—MEETING him nonetheless.

**FIND OUT MORE IN LUCIFER #5
ON SALE APRIL 20.**

the VERTIGO Lounge PODCAST

Have you visited the Vertigo Lounge, our new monthly podcast about all the things happening at Vertigo Comics?

Each themed episode will feature editors Jamie S. Rich and Ellie Pyle talking with special guests about topics connecting your favorite Vertigo titles. Plus, each podcast will have an exclusive interview, dramatic readings, and a special yarn spun by the Vertigo talent. Take a listen at dccomics.com, or subscribe through iTunes so you don't miss a single minute!

SHELLY BOND VP & Executive Editor-Vertigo • DIANE NELSON President • DAN DIDIO and JIM LEE Co-Publishers • GEOFF JOHNS Chief Creative Officer • AMIT DESAI Senior VP- Marketing & Global Franchise Management • NAIRI GARDINER Senior VP-Finance • SAM ADES VP-Digital Marketing • BOBBIE CHASE VP-Talent Development • MARK CHIARELLO Senior VP-Art, Design & Collected Editions • JOHN CUNNINGHAM VP-Content Strategy • ANNE DEPIES VP-Strategy Planning & Reporting • DON FALLETTI VP-Manufacturing Operations • LAWRENCE GANEM VP-Editorial Administration & Talent Relations • ALISON GILL Senior VP-Manufacturing & Operations • HANK KANALZ Senior VP-Editorial Strategy & Administration • JAY KOGAN VP-Legal Affairs • DEREK MADDALENA Senior VP-Sales & Business Development • JACK MAHAN VP-Business Affairs • DAN MIRON VP-Sales Planning & Trade Development • NICK NAPOLITANO VP-Manufacturing Administration • CAROL ROEDER VP-Marketing • EDDIE SCANNELL VP-Mass Account & Digital Sales • COURTNEY SIMMONS Senior VP-Publicity & Communications • JIM (SKI) SOKOLOWSKI VP-Comic Book Specialty & Newsstand Sales • SANDY YI Senior VP-Global Franchise Management

LUCIFER 5, June, 2016. Published monthly by DC Comics, 2900 W. Alameda Avenue, Burbank, CA 91505. GST # is R125921072. Copyright © 2016 DC Comics. All Rights Reserved. All characters featured in this issue, the distinctive likenesses thereof and related elements are trademarks of DC Comics. VERTIGO is a trademark of DC Comics. The stories, characters and incidents mentioned in this magazine are entirely fictional. DC Comics does not read or accept unsolicited submissions of ideas, stories or artwork. For Advertising and Custom Publishing contact dccomicsadvertising@dccomics.com. For details on DC Comics Ratings, visit dccomics.com/go/ratings.

ПАДТРЫМАЙ МЯНЕ НА PATREON

www.patreon.com/comicsby

Твая падтрымка дапаможа мне праводзіць больш часу за перакладамі коміксаў, каб у цябе было яшчэ больш літаратуры на беларускай мове.

Выбяры адзін з варыянтаў падтрымкі на patreon:

Афіцыйны патрон

3 \$

ЗА: МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

Афіцыйны патрон атрымлівае спасылку на рэліз пераклада **на 1 месяц раней**, чым падпішчыкі ў сацыяльных сетках.

- На 1 месяц раней, чым усе

Патрон з падпіскай прэміум

5 \$

ЗА: МЕСЯЦ

ДАЛУЧЫЦЦА

Патрон з падпіскай прэміум атрымлівае спасылку на рэліз новых серый **на 1 год раней**, чым падпішчыкі сацыяльных сетак. Сярод такіх новых серый мы плануем коміксы "Цуда-жанчына", "Дарт Вэйдар", "Чорны молат", "Дэпартамент праўды" і інш. Спачатку - па 2 выпускі ў месяц, а далей - у залежнасці ад колькасці патронаў з падпіскай прэміум.

Так сама атрымлівае ўсё тое, што і **Афіцыйныя патроны**.

- На 1 год раней, чым усе
- На 1 месяц раней, чым усе
- Дотык да новых серый коміксаў

Мае мэты:

100 патронаў -

я найму перакладчыкаў, каб было яшчэ больш перакладаў на беларускую мову.

500 патронаў -

я ствару выдавецтва, мэтай якога будзе - электронная публікацыя арыгінальных коміксаў і кніжак на беларускай мове.

1000 патронаў -

выдавецтва пачне друкаваць папяровыя кніжкі і коміксы з творамі на беларускай мове, якія можна будзе набыць у беларускіх крамах.